



**UNIVERSITÀ  
DI PARMA**

**DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI**



**Seminario Internacional de Lexicografía bilingüe  
italiano-español  
6 de noviembre y 4- 5 de diciembre de 2018  
Unità di Lingue e Culture moderne**

Comitato scientifico internazionale

Eva Buchi (ATILF Université de Lorraine)  
Cesáreo Calvo (Universidad de Valencia)  
Pilar Capanaga ((Università di Bologna –Campus di Forlì)  
Cecilio Garriga Escribano (Universidad Autònoma de Barcelona)  
Idalete Dias (Universidade do Minho)  
José Gómez Asencio (Universidad de Salamanca)  
Elena Liverani (Libera Università di Lingue e Comunicazione)  
M<sup>ra</sup> Teresa Sanmarco Bande (Universidad de Santiago de Compostela)  
Félix San Vicente (Università di Bologna –Campus di Forlì)  
María Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

*Organizzazione*

María Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma), Olga Perotti (Università degli Studi di Parma), Elisa Melero Jiménez (Università degli Studi di Parma), María Del Mar Algora Wesolowski (Università degli Studi di Parma)

*lingue ufficiali*  
spagnolo/italiano

El seminario de Lexicografía que presentamos se propone un doble objetivo. El primero es estimular el conocimiento de las obras lexicográficas bilingües a través del trabajo realizado por componentes del grupo LICEI (Lingüística Contrastiva Español Italiano) miembros del proyecto Hesperia ([www.contrastiva.it/hesperia/](http://www.contrastiva.it/hesperia/)) que, desde hace años, se ocupan de diccionarios bilingües desde diferentes perspectivas. De hecho, y aquí entramos en el segundo objetivo, se trata de analizar el objeto 'diccionario' desde un punto de vista teórico y práctico, y de trabajar conjuntamente con los estudiantes/interesados. El fin es que los asistentes descubran y tengan la oportunidad de desarrollar un pensamiento crítico propio sobre este tipo de obras que les permita elegir de forma autónoma en función de sus intereses. El conocimiento de este campo de la investigación en el ámbito de las Humanidades tiene como objetivo último enriquecer la formación de futuros profesionales cuya producción (basada en las lenguas, la vida de las palabras y el trabajo colaborativo) producirá beneficios para la sociedad en este campo.

**Programa**

**6 de noviembre** (Aula Magna – Plesso San Michele 9). **María Valero Gisbert (Università di Parma)** - La fraseología en el diccionario bilingüe

**Martes 4 de diciembre** (Sala Polivalente - CSAC - ABBAZIA DI VALSERENA, indirizzo: Via Viazza di Paradigna)

Saluti delle autorità

15:30

- 15:45-16:00 **Sergio Rodríguez López-Ros** (Director - Instituto Cervantes de Milán)/ **Juan Carlos Martínez Bermejo** (Jefe de Estudios - I.C. de Milán)
- 16:00-16:45 **Félix San Vicente (Università di Bologna –Campus di Forlì)**  
A propósito de lexicografía bilingüe italoespañola
- 16:45-17:30 **Natalia Peñín (Università di Bologna)** Elaboración de un diccionario bilingüe para jóvenes

**UNIVERSITÀ DI PARMA**

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

[www.unipr.it](http://www.unipr.it)



**UNIVERSITÀ  
DI PARMA**

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI



**Miércoles 5 de diciembre** (Aula Magna - Plesso Borgo Carissimi - via del Prato)

9:15-9:45 **José Gómez Asencio (Universidad de Salamanca)**  
Definición y tratamiento de las clases de palabras en un corpus de diccionarios de la RAE

**SEMINARIO DIDÁCTICO**

10:00-11:00 **Ana Lourdes de Hériz (Università di Genova)**  
De la hiperestructura a la microestructura del diccionario bilingüe

11:00-12:00 **Felisa Bermejo (Università di Torino)**  
Gramática y sintaxis en el diccionario bilingüe

12:00-13:00 **Carmen Castillo (Università di Padova)**  
Las marcas en el diccionario bilingüe

13:00-14:30 pranzo

14:30-15:30 **Hugo E. Lombardini (Università di Bologna – Campus di Forlì)**  
Diatopia del español en el diccionario

15:30-16:30 **M<sup>a</sup> Teresa Sanmarco Bande (Universidad de Santiago de Compostela)**  
Los culturemas en el diccionario bilingüe

Chiusura lavori

Iscrizione: <http://7.ly/wejq>

**Credito e assistenza:**

Accesso gratuito fino ad esaurimento posti.

La partecipazione verrà riconosciuta agli studenti con 1 CFU spendibile su una delle lingue utilizzate nel seminario. L'interessato dovrà consegnare per posta elettronica ([mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)) un riassunto critico delle conferenze, prima del 20 dicembre, di 1500-2000 parole al massimo, con una riflessione personale.



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN ITALIA, GRECIA Y ALBANIA



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO



Questo seminario è reso possibile grazie al Instituto Cervantes di Milano e ai finanziamento e co-finanziamento di Ateneo: VALERO\_2018\_EV\_LESSICOGRAFIA\_COFIN

UNIVERSITÀ DI PARMA

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

[www.unipr.it](http://www.unipr.it)